

Tren III – Lament III

vzgardziwaś mnã dziedziłko moja ućiesona
Wzgardziłaś mną, dziedziczko moja ucieszona.
ha despised me heiress my droll

zdawaś się ojca twego bardziej uszczuplona
Zdalać się ojca twego bardziej uszczuplona
(it) seems (that) of the father more diminished

ojczyzna niżbyś ty przestać na niej miała
Ojczyzna, niżlibyś ty przestać na niej miała;
the homeland that if you were on it (-)

to prawda żeby bywa nigdy nie zrównawa
To prawda, żeby była nigdy nie zrównała
that's true that (it) would never (be) equal

z rany rozumem twoim s pięknymi przymioty
Z rany rozumem twoim, z pięknymi przymioty,
with early/young mind of yours with beautiful features

s któryx się już znaczyły twoje przyszłe cnoty.
Z których się już znaczyły twoje przyszłe cnoty.
from which/that were standing for your future virtues

o swowa o zabawo o wdzięczne ukwony
O słowa, o zabawo, o wdzięczne ukłony,
o words o play o graceful bows

jakożem ja dziś po was więcej zasmucony
Jakożem ja dziś po was więcej zasmucony.
how (am) I today after you greatly saddened

a ty pociecho moja już mi się nie wrócisz
A ty, pociecho moja, już mi się nie wrócisz
and you comfort/child mine already to me won't be back

na wieki ani mojej tęsknoty okróćisz
Na wieki ani mojej tęsknoty okróćisz.
for ever won't my longing (you) shorten

nie lza nie lza jedno sie za tobã gotovać
Nie lza, nie lza, jedno sie za tobą gotować,
(nothing else to be done) one after you to get ready

a stopetszkami twemi ciebie naśladować
A stopeczkami twemi ciebie naszladować.
and little feet yours you imitate

tam cie ijźze da pan buk a ty vjents z drogjami
Tam cię ujźrzę, da Pan Bóg, a ty więc z drogiemi
there (I) will see you will give Lord God and you with precious

zuć sie ojtsy do syje reńsfynkami sfemi
Rzuć się ojcu do szyje ręczynkami swemi.
throw to father on the neck with little hands of yours